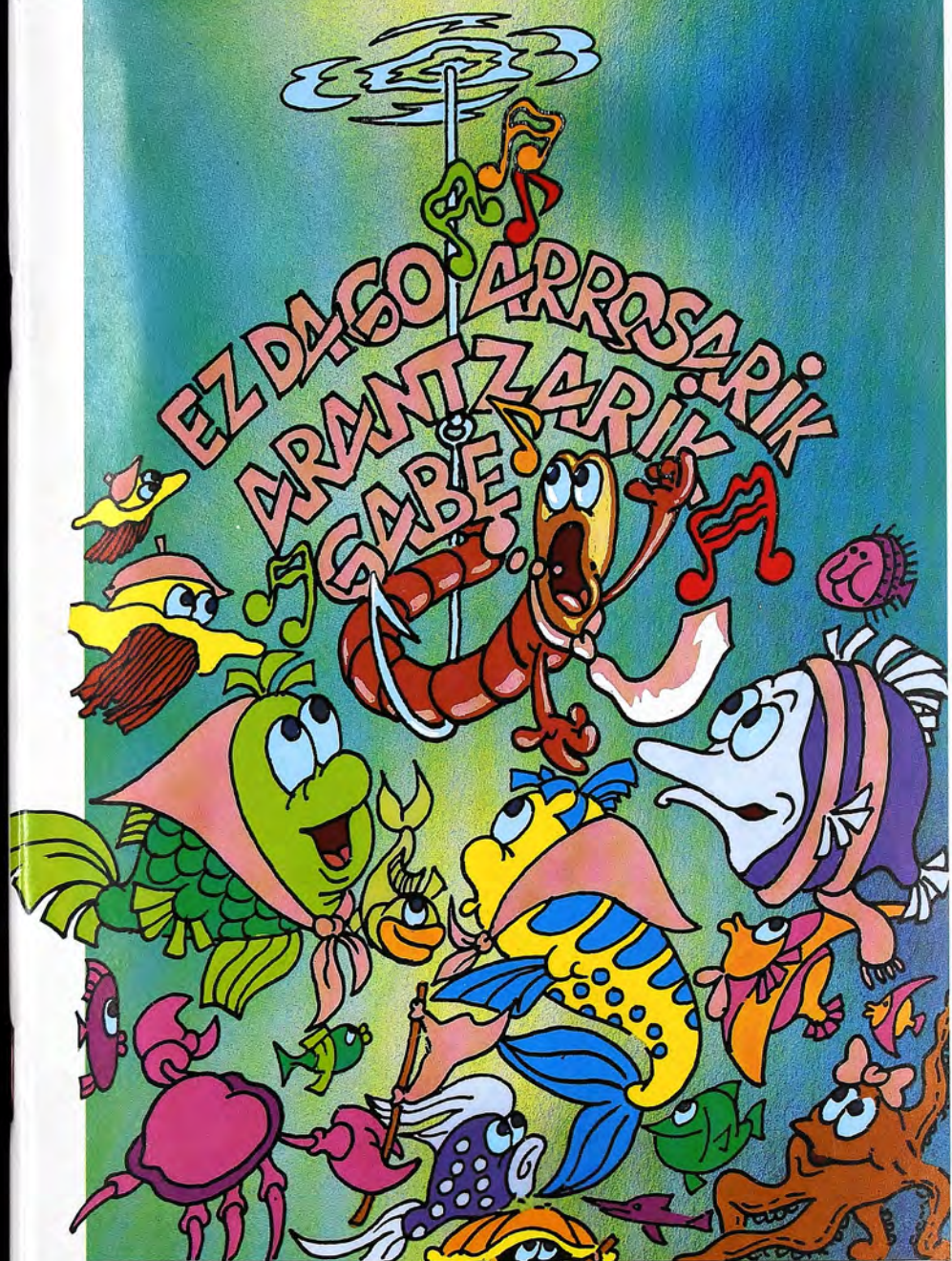




HERRIKO JAIK 1992

PASAI DONIBANE

Gure festaren alde

Por nuestra fiesta



Gure jendearen pozaren alde.  
Gure ohiturarik errotuenen alde.  
**Gipuzkoar guztien alde, ari da lanean kutxa.**  
Berea laguntza gogotik eskainiz  
gure lurraldeko adierazpide  
herritarre.  
Gipuzkoa bihotz-bihotzean  
daramagulako.

**Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.**

Por la alegría de nuestra gente. Por  
nuestras tradiciones más arraigadas.  
**Por todos los guipuzcoanos,**  
trabaja **kutxa**. Colaborando  
estrechamente en las  
manifestaciones populares de  
esta tierra.  
Porque Gipuzkoa es algo muy  
nuestro.

**Gipuzkoa: Algo muy nuestro.**



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa  
caja gipuzkoa san sebastián

gipuzkoa: bihotz-bihotzean  
gipuzkoa: algo muy nuestro

# RESTAURANTE • ASADOR TXINTXORRO



## TERRAZA

**1/2 POLLO ASADO**

**1/2 BOTELLA DE CHAMPAGNE**

**ENSALADA DONIBANE**

**PAN**

**950 ptas.**

**Mínimo 2 personas**

**Teléfono 51 00 83**

**PASAI DONIBANE**



**IPARBUS**

JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE  
**HERRIBUS**  
eta  
**IPARBUS**, ekoek

**SERVICIO DISCRECIONAL  
EXCURSIONES, COLEGIOS  
FABRICAS, y .....  
BUS CON LITERAS**

**Teléfonos 49 18 01 y 49 24 95 - Fax: 49 13 30**

**FELICES FIESTAS**

SERVICIOS



Mirrlees Blackstone



**Talleres Mecánicos  
PASAI, S.A.L.**

**SERVICIO TECNICO**

**Montaje, Armamento y Reparación de Barcos**

**MECANICA GENERAL**

**Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización**

**PASAJES DE SAN JUAN**

**Teléfonos 52 59 50 - 54 - 58**

**Fax: 52 33 16**

**(Guipúzcoa)**

**Autocares Belintron**



**JAIK ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE  
OS DESEAMOS A TODOS FELICES FIESTAS  
SERVICIOS DISCRECIONALES NACIONALES Y EXTRANJEROS  
SERVICIOS A COLEGIOS Y FABRICAS**

**Teléfono 52 45 47**

**PASAI DONIBANE**

**Teléfono 51 35 82**

**ERRETERIA**

**Teléfono 62 88 40**

**IRUN**

**Hermanos**

**GOICOECHEA**



**Servicio de canoas**



**Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro**

**Paseos por la bahía**

**TELEFONO 52 77 89**

Peluquería

*Javier Ruiz*



**BITXU'S**

JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE

Lezo Bide, 13  
Teléfono 51 98 71

PASAJES SAN JUAN

**BORDABERRI, S. A.**

MONTAJE Y REPARACION DE BUQUES PESQUEROS Y DE CABOTAJE  
CALDERERIA PARA ACERO, ALUMINIO Y ACERO INOXIDABLE  
MECANICA PARA EQUIPOS PROPULSORES, MAQUINILLAS,  
LINEAS DE EJES, TIMONES, ETC.

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue

Carretera Jaizkibel, s/n  
Tel.: (943) 52 60 50  
PASAI DONIBANE

Esnabide, 96  
Tels.: (943) 390665-395790  
PASAI SAN PEDRO

Ibirriaga, s/n  
Tel: (943) 60 34 36  
MUTRIKU

**BAR ICIAR**

EDARITEGIA - BAR RESTAURANTE



Teléfono 52 39 94

PASAI DONIBANE

**Alimentación**

**MARIA LERCHUNDI**



(Vda. de Garmendia)

PASTELERIA



Calle San Juan, 76

Teléfono 51 79 23 - 52 81 43

PASAI DONIBANE

**Labod**

ILEA PANDEGIA



*Comestibles*  
**AUTOSERVICIO DONIBANE**



Servicio a domicilio  
Teléfono 51 55 34  
BARRIO DE MEIPI

**Novedades**

**MIRARI**



Lezo - Bide, núm.9  
Teléfono 52 05 82

PASAI DONIBANE

**Peluquería**



*Arantxa*

**- FELICES FIESTAS -**

Herriko Jaietan Zorionak

**Hnos. ZUBIA**

**VENTA RADIO - TV - SONIDO**

**Ventas al por mayor y detall**



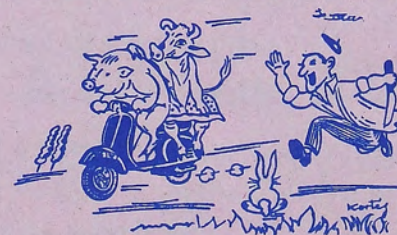
Lezo Bide, 16 bajo

Teléfono (943) 51 54 75

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

**HARATEGIA - URDAITEGIA**

**JUANDANBURU**



Juan X XIII, núm. 23

Teléfono 51 99 27

PASAI DONIBANE



# Kresala

ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Kalea, 43

Teléfono 51 91 16

PASAI DONIBANE

## Berrotarán

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes Ancho

TRABAJOS PORTUARIOS - PASEOS POR LA BAHIA

Teléfono 51 72 71

PASAI DONIBANE

## Mecanizados EZKURRA,



ESPECIALIDAD EN TROQUELES - REPARACIONES

MECANIZACION GENERAL DE PIEZAS

MONTAJE EN GENERAL DE MAQUINARIA

PASAI DONIBANE (M.E.I.P.I.) TEL. 51 46 98

Bar Restaurante - Asador



# MEIPI

COMIDAS

Teléfonos 51 95 11 y 52 38 33

PASAI DONIBANE

## Pesquera

## LAURAK - BAT, S. A.



Teléfonos 51 79 00 - 4 - 8

Almacén 52 54 98

PASAI DONIBANE

Transportes

## Carlos del Rio

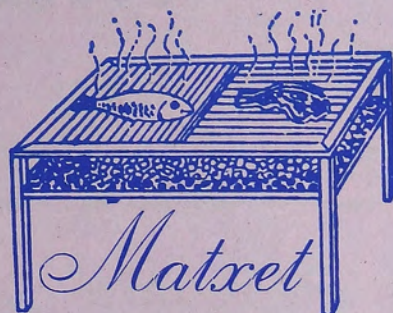


Sar. Troque, 1-2.º B

Teléfono 51 01 90

20110 PASAI DONIBANE

**ERRETEGI - ASADOR**  
TABERNA



San Juan, 4  
Teléfono 52 90 74

20.110 PASAI DONIBANE



**FUERA BORDAS - MOTORES DIESEL**  
**Venta de embarcaciones todo tipo**

Teléfono 51 78 20

PASAI DONIBANE

**Lopetegui y Lazcano**

**CARPINTERIA MECANICA Y DE RIBERA**  
**REPARACION Y CONSTRUCCION**



Bordalaborda, 25 bajo

Teléfono 51 96 13

PASAI DONIBANE

**CARLOS MATEOS**

**ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES**



Teléfono 51 98 75

**Pasai Donibane**

TALLERES ELECTROMECHANICOS

**L & M**

ELECTRICIDAD GENERAL  
BOBINAJES

AUTOMATISMO INDUSTRIAL NAVAL

Teléfono 51 52 95

Bordaborda (muelles)

PASAJES SAN JUAN

**EROSLE ELIZ ATARIA**

*CMO*

Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 51 56 89

*Pasai Donibane*

**DESMIGADOS DE BACALAO**



**“GAIZKA”**

**Recinto MEIPI**

**Teléfono 51 28 06**

**ERREKATXU**



**Gráficas Guiba**  
S.A.L.

**TIPOGRAFIA - OFFSET**  
**IMPRESOS COMERCIALES E INDUSTRIALES**

**FACTURAS - CARTAS - SOBRES - CATALOGOS**  
**PROGRAMA DE FIESTAS**

Paseo de Herrera, 42  
Teléfono 39 10 91

**HERRERA**



## **CASA MIRONES RESTAURANTE**

II

VIVEROS PROPIOS DE MARISCO  
ESPECIALIDAD EN PESCADOS

SAN JUAN KALEA - FRENTE AL EMBARCADERO TLF.: 51.92.71  
**PASAJES DE SAN JUAN**



## *Bar - Restaurante* **PARISIEN**

**ESPECIALIDAD EN PINCHOS MORUNOS  
COMIDAS**

Lezo-Bide, 13 - Teléfono 52 08 57      PASAI DONIBANE

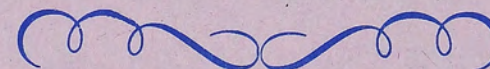
# **Astilleros**

# **LUZURIAGA** **S.A.**



**CONSTRUCCIONES Y REPARACION DE BUQUES**

**DIQUE FLOTANTE**  
**Teléfono 52 63 00**

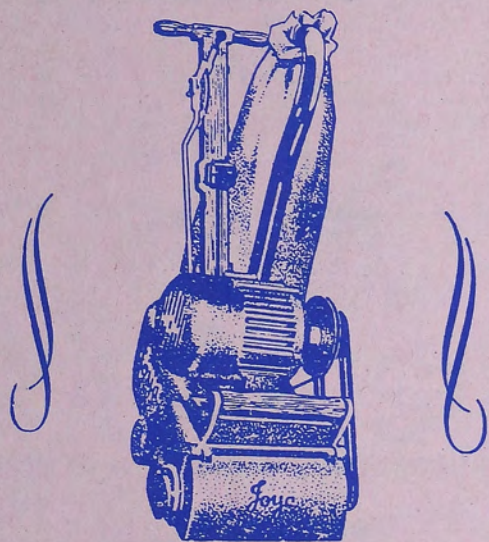


PASAI DONIBANE

# Agustín Iriarte

(Txiripi)

- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS



ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE

Torre Audele, 6.º D  
Teléfono 49 05 59

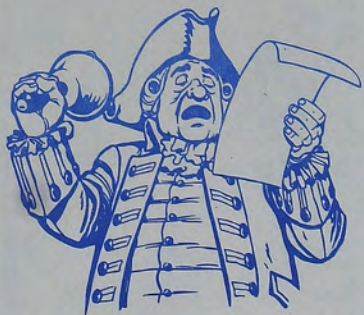
Barrio Arragua  
**OIARTZUN**



## PROGRAMA DE FIESTAS DE PASAI DONIBANE 1992



DEL 24 AL 31 DE JULIO



## Agurra

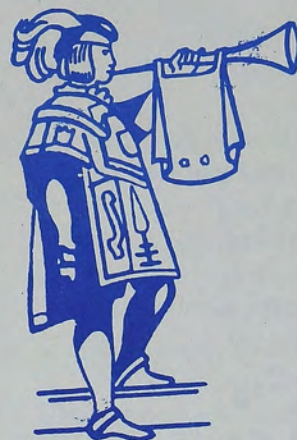
Berriro aurten ere zintzo iritsi dira herriko jaiak. Jaibatzordeak bere ahalegin guztiak egin ditu jaien egitaraua ilusioz eta kolorezko edertasunez jazen. Egitarau honek herritar guztion partizipazioa nahi luke beti, Donibaneko sektorerik gera ez dadin bazterturik.

Xenpelarrek bere bertsotan hilezkor egin zuen jaitik hasita kirol saioek, musika-taldek, haurrentzat jolasek eta beste hainbat eta hainbat gauzak osatzen dute jaien egitaraua eta dena dago herritarren zerbitzuan pentsatua.

Pasaiako Alkate bezala, elkar-bizitza, adiskedetasuna eta alaitasun jatorra jai hauetan **eredugarriak** izatea nahi nuke. Halaber nahi nuke baita ere guztiok izan dezagula bihotzean txoko bat nola osasunagatik, soldaduskagatik edota beren lanagatik hala gartzeletan preso eta atzerriari errefuxiatuak daudelako gure artean izango ez ditugunontzat, gure jaietako giro jatorra ezin dastatu ahal izango dutenentzat. Nire besarkadarik zintzoena guztientzat.

Eta Donibanen bizi zareten guztiontzat edota bisitatzerat etorriko zareten denontzat, alaitasuna eta zoriona opa dizkizuet bihotz-bihotzetik.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Pasaiako Alkatea



## Saludo

Un año más nuestras fiestas han acudido Fieles a su cita anual. La Comisión ha puesto todo su empeño en elaborar un programa lleno de ilusión y colorido. Un programa que persigue en todo momento la participación de todos, para que ningún sector de Donibane se sienta excluido.

Desde la fiesta que inmortalizara Xenpelar en sus versos hasta las competiciones deportivas, pasando por la música, los juegos infantiles y muchos otros elementos que configuran el programa de fiestas, todo éllo está puesto a vuestro servicio.

Como Alcalde de Pasaia espero que el ambiente de estas fiestas sea un perfecto modelo de convivencia, compañerismo y sana alegría. Asimismo confío en que todos sepamos encontrar un momento para recordar a todos los que por motivos de salud servicio militar o trabajo por una parte o por encontrarse presos en las cárceles o refugiados fuera de nuestra tierra por otra, no pueden disfrutar del ambiente de nuestras fiestas. Vaya para todos ellos un fuerte abrazo.

Ya cuantos vivís en Donibane o nos vais a visitar durante estas fiestas, nuestro más sincero deseo de felicidad y alegría.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Alcalde de Pasaia

### 92-7-24 Ostirala

- 18,30.- Meipitik plazarainoko kalejira Itsas-Mendiko "Beltzuri" txarangarekin.  
19,00.- Udaletxeko balkoian Ikurriña ezartzen delarik eta herriko aiton-amon helduenek suziriak pizten dituztelarik festen hasiera alaia.  
19,30.- Beltzuri txarangaren laguntzaz buruhandiak irtengo dira plazatik.  
22,30.- Itsas-Mendiko Beltzurik antolaturiko gazte danborrada  
23,00.- 3ak arte dantzaldia Almen taldearekin.



### 92-7-25 Larunbata

- 06,00.- Uranzu dultzainarien diana  
07,00.- Asentxioren zezenen lehenengo entzerrua  
09,00.- 1. entzerrua txikientzat  
11,00.- Buruhandiak dultzainarien doinu alaiekin  
12,00.- Boladunak  
16,00.- Usoa Elkartek antolaturiko plater-tiraketa

### 24 JULIO - VIERNES

- 18,30 horas.- Kalejira partiendo de MEIPI a la PLAZA con la Txaranga "BELTZURI" de ITSAS - MENDI.  
19,00 horas.- Iniciación de las Fiestas con la izada de la IKURRIÑA y el lanzamiento de cohetes desde el balcón Consistorial por parte de los Aiton-amona más veteranos del txoko.  
19,30 horas.- Cabezudos desde la PLAZA acompañados por la txaranga "BELTZURI".  
22,30 horas.- TAMBORRADA juvenil organizada por "BELTZURI" de ITSAS - MENDI.  
23,00 horas.- Hasta las tres de la madrugada, bailables con el conjunto ALMEN.



### 25 JULIO SABADO

- 06,00 horas.- Diana con los Dulzaineros de Uranzu.  
07,00 horas.- Primer Encierro, con toros de la ganadería de ASE-TXIO ARRETXE y la suelta de embolados  
09,00 horas.- Primer Encierro txiki.  
11,00 horas.- Cabezudos acompañados por los Dulzaineros.  
12,00 horas.- EMBOLADOS.  
16,00 horas.- Tiro al Plato en la PLANA organizado por la Sociedad USOA.

- 18,00.- Boladunak eta Gazte Taldeak aurkeztutako "Inter Xexen" jaialdia  
 19,30.- Idi-apostua Intziñarte eta Aparola baserrien artean, Donibaneko Arraunlariak zuzentzen duelarik  
 23,00.- Dantzaldia "Agirren Taldearekin goizeko hirurak arte

### 92-7-26 Igandea

- 06,00.- "Donosti" triki tixak esnatuko gaitu  
 07,00.- 2. korrikaldia zezenen aurretik  
 09,00.- Txikitxoentzat ere 2. entzerrua



- 10,00.- Gaztelutxorako IV. igoera. Iberdrola saria. Lau kategorietan. Irteera eta sari banaketa Zentral Termikoaren sarreraren ondoan egingo dira. Antolatze lanetan Donibane Zikloturista  
 11,00.- Meza nagusia Santanan. Ondoren eta triki tixak lan egiten duelarik hamabitakoa han daudenentzat.  
 12,00.- Boladunak  
 17,30.- Boladunak

- 18,00 horas.- Embolados y festival "INTER XEXEN" organizado por Gazte Taldea.  
 19,30 horas.- Arrastre de Piedra en la Plaza entre los Caseríos INTZIÑARTE y APAROLA y bajo la dirección de Donibaneko Arraunlariak.  
 23,00 horas.- Hasta la tres bailables a cargo del conjunto "AGIRREN-TALDEA".



### 26 JULIO - DOMINGO

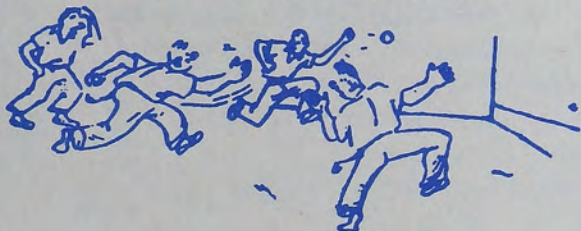
- 06,00 horas.- Diana con la Triki Tixa "DONOSTI".  
 07,00 horas.- Segundo Encierro y suelta de embolados.  
 09,00 horas.- Segundo Encierro txiki y suelta de embolados.  
 10,00 horas.- Gran Prueba IBERDROLA, VI Subida al Col de Gaztelutxo, Categorías Infantil - Cadette - Juvenil y Seniors. La salida será junto a la Central Térmica y la entrega de Trofeos y detalles se hará en la misma Central IBERDROLA. La organización, corre por cuenta de Donibane Zikloturista.  
 11,00 horas.- MISA MAYOR en SANTANA y posterior Hamabitako amenizado por la Triki Tixa,  
 12,00 horas.- Embolados.  
 17,30 horas.- Embolados.

- 19,00.- Gonbidaturiko hainbat bikoteren artean dantza lehiaketa  
sueltoan Itsas-Mendiren eskutik
- 23,00.- 60 urtetik gorakoentzat dantza lehiaketa.  
Oraingoan bikoteak ondo loturik azalduko direlarik.  
Ekitaldi honen arduradunak "Aitonon Aterpea".  
Ondoren eta 3rak arte dantzaldia. Hemen bai, hemen  
denok har dezakegu parte "Basajaun Taldearekin"



### 92-7-27 Astelehena "Arrantzale eguna"

- 09,00.- "Pablo" dulzainaren eskutik esnatze goxoa
- 11,00.- Iberdrola 2. Toka saria. Lehiaketa mixtoa eta herrikoentzat  
izango da hiru mailatan banatuko delarik: 16 urte artekoent-  
zat, 17-22 urte bitartekoentzat eta 23 urtetik gorakoentzat.
- 12,00.- Yola elkartean hamabitakoa aiton-amonentzat
- 14,00.- Elkarte berberan eta partaide berberentzat prestatutako  
anaitasun bazkaria
- 17,00.- Ohizko lekuan sardina, ardo eta ikatza banaketa
- 19,00.- Afari-merienda herriko kaleetan zehar
- 22,30.- Arrantzale danborrada Konstanzia bandaren laguntzarekin.  
Ondoren Gau Bela taldearekin dantzaldia.



- 19,00 horas.- Concurso de Baile a lo Suelto, organizado por Itsas-  
Mendi. Las parejas serán por invitación.
- 23,00 horas.- Concurso de Baile a lo agarrado, para los mayores de  
60 años. Responsables de este gran desafío "AITO-  
NEN-ATERPEA". A continuación bailables para todo  
el mundo, hasta las tres con el Grupo "BASAJAUN".

### 27 JULIO - LUNES, "SAN PANTALEON - "Dia del Pescador"

- 09,00 horas.- Diana con Dultzaina "PABLO".
- 11,00 horas.- Segunda Gran Tirada de Toka IBERDROLA, mixta,  
para las categorías de hasta 16 años, de 17 a 22  
años y de 23 años en adelante. El campeonato será  
local.
- 12,00 horas.- Hamabitako para los Aiton-Amonas en el C. D.  
YOLA.
- 14,00 horas.- Comida de Hermandad en el mismo Club y para los  
mismos invitados.
- 17,00 horas.- Reparto de Sardinas, vino y carbón en el lugar de  
siempre.



- 19,00 horas.- AFARI-MERIENDA de sardinas y marmitako por todo  
el Txoko.
- 22,30 horas.- TAMBORRADA ARRANTZALE acompañados por la  
Banda "LA CONSTANCIA". A continuación BAILA-  
BLES con el Grupo "GAU BELA".

### 92-7-28 Asteartea

- 16,30.- Herriko enparantzan haur jokoak eta marrazki lehiaketa. Ondoren Gazte Taldeak meriendak banatuko ditu, txokolatea Chambok eskeinia delarik.
- 19,30.- Pub Remos antolaturik emakumezko futbol partida, ezkongai eta ezkonduen artean.
- 23,00.- Izugarrizko jaialdia Santiago plazan. Herriko talde hauek hartuko dute parte: "Bost Lagun", "Talde Berria" eta "Meridiano Zero".

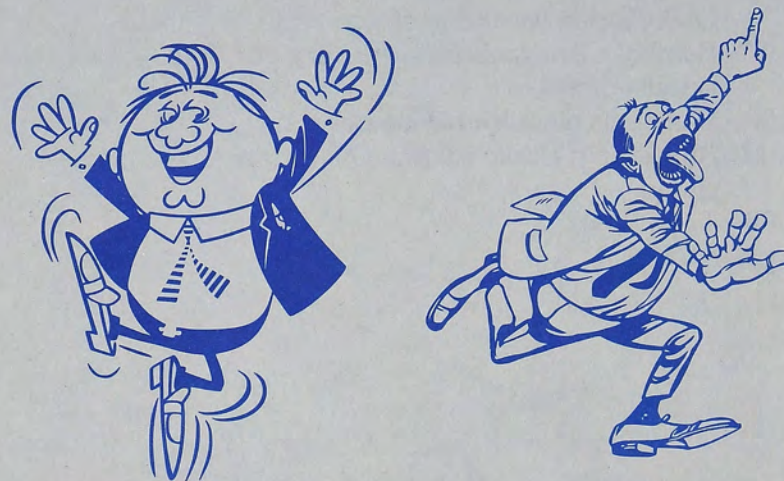


### 92-7-29 Asteazkena

- 10,00.- Gazte Euskal Jaia eta herri kirolak: Toka-Txinga-Harrijasotze-Lasto proba-sokatira etabar.
- 16,00.- Usoak antolaturiko arrantza lehiaketa  
OHARRA: txitxareak gogoan hartu
- 18,00.- Karabina tiraketa plazan  
OHARRA: Karabina antolatzaileak eramango dute
- 19,00.- Haur danborrada. Beste batean, amak arituko dira.

### 28 JULIO - MARTES

- 16,30 horas.- Juegos Infantiles en la Plaza y Concurso de Dibujo. A continuación reparto de meriendas por cuenta de GAZTE TALDEA y el chocolate de CHAMBO.
- 19,00 horas.- Organizado por Pub REMOS, Fútbol Femenino, entre Casadas y Solteras.
- 23,00 horas.- FESTIVAL KANTALDI, con los grupos del Txoko "BOST LAGUN" - "TALDE BERRIA" y "MERIDIANO CERO". En la Plaza de Santiago.



### 29 JULIO - MIERCOLES

- 11,00 horas.- Euskal Jaia infantil y Deportes Rurales. Toka - Txinga - Piedra - Lasto-proba - Sokatira, etc.
- 16,00 horas.- Concurso de Pesca organizado por USOA.  
Nota.- Acordaros de los "Txitxares".
- 18,00 horas.- Tiro de Carabina en la Plaza. No hace falta llevar Carabina.
- 19,00 horas.- Tamborrada Infantil. Para las madres haremos otro día.

### 92-7-30 Osteguna "Preso eta errefuxiatuen eguna"

- 10,00.- Kros gazteentzat. 8-11 urte eta 12-15 urte bitartekoak arituko dira
- 11,00.- Eskulanak: buztina, mozorroak, ponpoiak etabar.
- 12,30.- Pailazo eta malabaristak
- 16,00.- Beltzuri txarangak III Amnistiaren aldeko herri olinpiadari emango dio hasiera.
- Trainerilak - Sokatira
  - kontrabandista lasterketa
  - Txikortak - Toka
  - Orgatila lasterketa - zakuak
- Ondoren sari banaketari ekingo zaio.
- 21,00.- Barrikote. Antolatzaileek behar den guztia jarriko dute; jantxideek borondatea
- 23,00.- Dantzaldia hirurak arte Gau Belarekin
- 24,00.- Amnistiaren aldeko kalejira. Ondoren omenaldi aurrekua plazan
- 04,00.- Txokolatada



### 30 JULIO - JUEVES "DIA DEL PRESO Y REFUGIADOS"

- 10,00 horas.- Cross Infantil, desde 8 a 11 años y de 12 a 15 años.
- 11,00 horas.- Trabajos manuales con barro, caretas, pompones, etc.
- 12,30 horas.- Payasos y Malabaristas.
- 16,00 horas.- La Txaranga BELTZURI dará comienzo a la III Amnistiaren aldeko herri Olimpiada, Trainerillas - Sokatira - Carrera de Contrabandistas - Panochas - Toka - Carreras de carretilla y sacos. A continuación, reparto de premios.
- 21,00 horas.- BARRIKOTE. Los organizadores ponen todo lo necesario, los comensales "La Voluntad".
- 23,00 horas.- Bailables con el Grupo GAU BELA hasta las tres de la madrugada.
- 24,00 horas.- Kalejira Pro-Amnistia, por el Txoko y posterior Aurrezku-Homenaje en la Plaza.
- 04,00 horas.- TXOKOLATADA.



### AGURRA

Donibaneke jende jatorra  
gabiltza itxaropentsu.  
Gure herrira JAIK badatoz  
har itzagun umoretsu.  
Nogu iluna, atzean utziz  
hasi Uda txit gogotsu.  
Gure hizkuntza, defendaturik  
joka dezagun jakintsu.  
Bixitariak, beha dezaten  
San Juan Festa Zoriontsu

### MEZUA

San Juango jaiak, mantso-rik mantso  
ari zaizkigu hurbiltzen.  
Beste urte bat, pasa egin zaigu  
ta presoekin amesten.  
Joan eta etorri, borrokan gogor  
ez dugu anairik ikusten.  
Preso guztiak Herriko semek  
zirelakoan gu ginen.  
Kalez balira, pertsonak libre  
denontzat hobeago zen.

### OROIMEN

Azken urtean berri txar batek  
utzi gintuen serio.  
Gizon alaitsu ta euskaldunak  
esan bait zigun adio.  
Beti bezala heriotzakin  
dakigu haren balio  
oskarbi, laino edo euritsu  
beti txistula ta iaio.  
Nor ote zen ba? Denok dakigu:  
Agur t'ardi XIXILIO.

### 92-7-31 Ostirala

07,00.- Sokamuturra  
09,30.- Konstanzia bandaren diana badiaren zehar  
11,00.- Batelari eta Konstanziaren desfilea Meipitik hasita  
12,00.- Batelarien estropada handia  
13,00.- Sari banaketa eta batelari-dantzak  
14,30.- Bazkaria batelariantzat Txintxorron  
17,00.- Batel desafioa Agirre Franko, Tolosa eta Xurdoren artean  
17,30.- Traineru estropada. Pasaia IX. Ikurrina. Beltzuriren doinu  
alaiak izango ditugu tartean.  
22,30.- Jira Nautika karroza ikusgarri batekin (IBERDROLAri esker)  
eta Itsas Mendiko Beltzuri txarangak antolatuko danborrada-  
kin.



### 31 JULIO - VIERNES - "SAN IGNACIO"

07,00 horas.- Sokamuturra.  
09,30 horas.- Diana por la Bahía a cargo de la Banda KONSTAN-  
TZIA.  
11,00 horas.- Desfile desde MEIPI de las Bateleras, acompañadas  
por la KONSTANTZIA.  
12,00 horas.- Gran REGATA DE BATELERAS.  
13,00 horas.- Reparto de premios y bailes de las Bateleras. 14,30  
horas.- Comida de las Bateleras en el Txintxorro.  
17,00 horas.- GRAN DESAFIO de Regatas de Bateles entre AGI-  
RRE FRANCO - TOLOSA y ZURDO.  
17,30 horas.- IX BANDERA PASAIA DE TRAINERAS amenizada  
por Beltzuri.  
22,30 horas.- Gira Náutica con una gran carroza (Gracias ala cola-  
boración de IBERDROLA), y acompañados por la  
tamborrada organizada por Beltzuri de Itsas Mendi.

23,00.- Piroteknia Caballer-ek jaurtikitako su artifizialak.

Ondoren danborrada berriro arituko da bai badian eta baita kaleetan zehar ere Beltzuri txarangarekin batera. Danborren azken doinuekin ikurrinaren kentzeari ekingo zaio.

Lerro hauetatik Jai Batzordeak erregu bat luzatu nahi die sanjuandarrei:

Itsas-jira eta suak dirauten bitartean balkoiak paper-faroltxo-az apaintzea lehengo ohiturari jarraituz. Datorren urtean itsas-jira ederrago bat egingo dela itxaropenarekin gelditzen gara.

Festei amaiera emateko dantzaldia goizeko hirurak arte "Almen Taldearekin"

**OHAR GARRANTZITSUA:** Jai-Batzordeak ez du bere gain erantzunkizunik hartuko, jaiek dirauten bitartean gerta litezkeen ezbeharrez.



Cruz Roja  
Gurutze Gorria

Coordinación • Koordinazioa 22 22 22  
Ambulancias • Eriautoak 22 22 22  
Hospital • Ospitalea 21 46 00

**DYA**

**Tel. 4646 22**  
**DONOSTIA**

23,00 horas.- FUEGOS ARTIFICIALES a cargo de la Pirotecnia Caballer. A continuación Bailables con el conjunto ALMEN. La Tamborrada se despedirá por la Bahía y vuelta a la Plaza por las calles del Txoko, con la txaranga Beltzuri. Una vez en la Plaza y al son de los tambores se efectuará la bajada de la bandera.

La Comisión de Fiestas, desde este programa, quiere hacer un ruego a todos los Sanjuandarras, para que, desde el momento de la Gira Náutica y hasta terminar los Fuegos, se adornen los balcones con farolillos de papel para ir recordando los viejos tiempos y conseguir que el año que viene salga mejor y con más Carrozas. Para terminar, las Fiestas, bailables hasta las tres de la madrugada con el conjunto ALMEN.

**NOTA IMPORTANTE.**- La Comisión de Fiestas no se hace responsable de los accidentes que pudieran ocurrir durante las mismas.



**IGELTSARITZA J. A. Etxabe**



**MOTA GUZTIETAKO**  
**BERRIKUNTZAK**

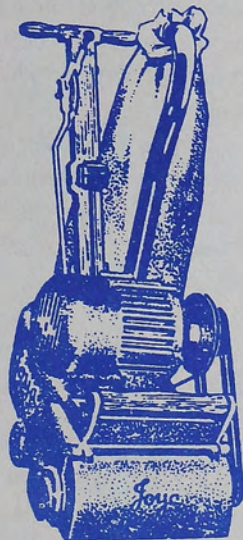
*Arragua Auzoa-Oiartzun*

**Tfona 49 17 26**

**FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE**

# SANJUANDARRA

ESPECIALIDAD EN ACUCHILLADO,  
BARNIZADO Y TINTAR MADERA.



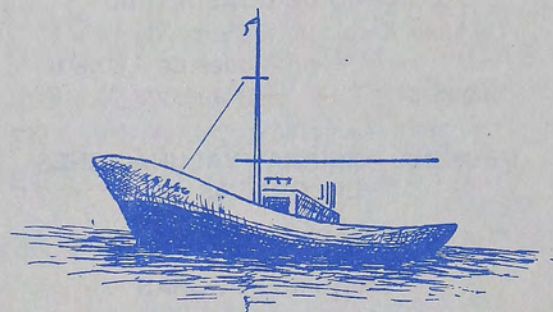
COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO.  
COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS,  
JAMBAS Y ZOCALOS

Jaizkibel Hiribidea, 1 - Local 7  
Teléfonos 52 55 25 - 52 44 25  
20100 LEZO

# MENDOZA Y GONZALEZ

Saneamiento, pintado y limpieza de buques

*Reparación de buques*



Varadero de San Juan  
PASAJES SAN JUAN

Teléfonos { 39 61 45  
39 61 46

## NUEVA ASOCIACION

### CLINICAS VETERINARIAS DE PEQUEÑOS ANIMALES - CABALLOS



CLINICA VETERINARIA  
"OLIBET"

Políg. Olibet, 5  
RENTERIA  
Teléf. 51.05.79



CLINICA VETERINARIA  
SAN BERNARDO

José M.<sup>a</sup> Salaverría, 3  
SAN SEBASTIAN  
Teléf. 45.34.29

#### HORARIO DE CONSULTAS:

De lunes a viernes: Mañanas de 10 a 1  
Tardes de 4,30 a 8  
Sábados: Mañanas de 10 a 2

MEDICINA - CIRUGIA - VACUNACIONES  
ECOGRAFIAS

VISITAS A DOMICILIO

URGENCIAS 24 HORAS

#### PEQUEÑOS ANIMALES:

Teléfono 908.100.930  
Abonado 24.66.08

#### CABALLOS:

Teléfono 908.100.930  
Abonado 24.61.15

## ELECTRICIDAD

# P. DONIBANE, S. L.



Sra. antes de que le suceda  
un accidente avisenos

VENTA DE MATERIAL ELECTRICO  
VENTA DE ELECTRODOMESTICOS  
GAMA BLANCA Y MARRON  
REPARACIONES DOMESTICAS  
INSTALACIONES ELECTRICAS:  
EN VIVIENDAS, PABELLONES, ETC.  
ELECTRICIDAD INDUSTRIAL

**PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO**

C/ Lezo-Bide, 9

Teléfonos: Tienda 51.55.02 - Oficina 29.18.90

20110 PASAI DONIBANE

# CENTI - ALIMENTACION

Déle más valor a su dinero

comprando en

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN

el AUTOSERVICIO

del hoy y del mañana



Lezo Bide 11  
Teléfono 51 95 68

PASAI DONIBANE

## PUB - TABERNA



Plaza Santiago, n.º 124 -- Teléfono 51 13 23 -- PASAI DONIBANE

## ESTANCO y DROGUERIA



# Maite Pérez

C/ Lezo Bide, 8

Teléfono 52 11 09

PASAI DONIBANE

# Frutería Maite

COMESTIBLES EN GENERAL



Barrio Bizkaya

PASAI DONIBANE

## Orraztegia



# Lauri

Bordalaborda, 1

Pasai Donibane



## Comestibles Angelita Prieto

C/. San Juan, 116

Teléfono 51 48 77

PASAI DONIBANE

## Mercería Biyona



Calle San Juan, 54

Teléfonos 51 60 36 - 52 83 52

PASAI DONIBANE

## MODA JOVEN ITZULI MATZULI BAZAR REGALO



C/. San Juan, 58

Teléfono 51 78 32

PASAI DONIBANE



Radio - Taxi



*Jaizkibel*

**SERVICIO  
PERMANENTE**

**Teléfono 39 14 14**

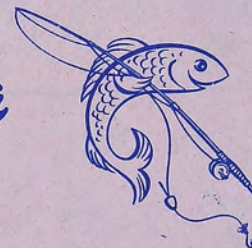
**JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE**

Restaurante

Jatetxea

## Ziaboga

**ESPECIALIDAD EN PESCADO  
TERRAZA SOBRE EL MAR**



San Juan, 91

Teléfonos 51 03 95 - 51 39 43

PASAI DONIBANE

## Restaurante TXULOTXO



Especialidad en pescados

Teléfono 52 39 52

PASAI DONIBANE

### Ultramarinos

## Hermanas LOPETEGUI



Teléfono 51 58 98

PASAJES SAN JUAN



## Harategia Pedro Maria Garaia

Teléfonos 51 30 64 - 51 35 04

PASAI DONIBANE

## Atari Taberna



Donibane, 27

PASAI DONIBANE

JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE

## Carrocería Ormazábal



REPARACION DE CHAPA Y PINTURA

POLIGONO BORDA AUNDI

TELEFONO 51 85 83

PASAI DONIBANE

## Bar Ongi - Etorri



ESPECIALIDAD EN PINCHOS  
CALIENTES Y FRIOS

Teléfono 52 45 88

PASAI DONIBANE

## Comercio Rita Arana

MERCERIA - DROGUERIA - CONFECCION



Barrio de Meipi

Teléfono 51 97 94

PASAI DONIBANE

## GURE OSKI

ZAPATERIA - ARTICULOS DE PIEL



San Juan, 34

Teléfono 51 77 63

PASAI DONIBANE



## REPUESTOS NAVALES

LEZOBIDE

Teléfonos 52 64 00 - 04

Fax: 52 57 08

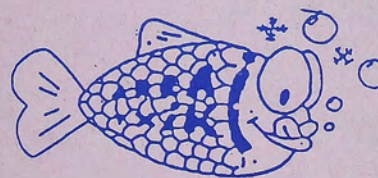
PASAJES SAN JUAN

20110 Guipúzcoa

C. I. F. B-20339883

## Restaurante

# Casa Cámara



Teléfonos 52 36 99 - 51 78 74

PASAI DONIBANE

**Restaurante**

**NICOLASA**



**Jatetxea**

ESPECIALIDAD EN PESCADOS  
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK



Teléfono 51 54 69

PASAI DONIBANE

ALBAÑILERIA EN GENERAL

**Mariezkurrena**



San Juan XXIII, n.º 5

Teléfono 51 83 03

**Pasai Donibane**

**Carpintería Charol, s. l.**

COLOCACION DE TARIMAS,  
PARQUETS, PUERTAS, ESCALERAS  
PUERTAS BLINDADAS  
REFORMAS EN GENERAL  
TEJADOS Y RETEJADOS, etc.  
MUEBLES  
PRESUPUESTO SIN COMPROMISO



**Lezo Bide n.º 6 - Telf. 52 88 47**

**Pasai Donibane**

**FAGOAGA Y CIA.**

ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL



Montajes y Reparaciones Eléctricas  
Navales e Industriales - Bobinajes

«MEIPI» - Teléfono 51 62 38 - 52.77.33

PASAI DONIBANE

**Comestibles**



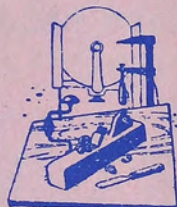
**Ugalde**

Borda Laborda, 29  
Teléfono 52 77 10

PASAI DONIBANE

**CARPINTERIA - EBANISTERIA**

**Borda  
Aundi, S. L.**



Teléfono 51 53 74



**ESTACION - GARAJE**

**Maripaloma**

**MECANICA EN GENERAL**

**LAVADO - ENGRASE DE COCHES  
REPARACION DE NEUMATICOS**

Bordalaborda, 13  
Garaje: 51 94 91

PASAI DONIBANE  
PASAJES SAN JUAN

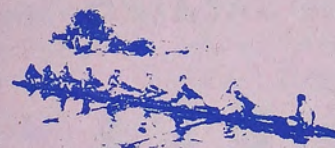
**Esku Lanak**



**Merceria Susana**



C/. San Juan, 94 - Teléfono 52 75 87  
PASAI DONIBANE



**SANJUANDARRA  
EDARITEGIA  
BAR - RESTAURANTE**

SE SIRVEN COMIDAS, MERIENDAS Y CENAS

Calle San Juan, 20  
Teléfono 51 52 57

PASAI DONIBANE

**Carrocerías**

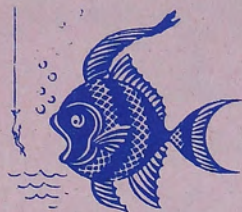


**JIIMI  
JIIMI**

**CABINA DE PINTURA  
Y HORNO**

LEZO - BIDEA  
(Frente a la Térmica)

Teléfono 52 70 50  
20110 - PASAJES SAN JUAN



**Arrandegi**  
**ARRILLAGA**

San Juan Kalea, 50

Teléfono 51 41 08

PASAI DONIBANE

**KOKOTXAS DE BACALAO**

**ETXARRI**

Teléfonos 52 45 94 - 51 65 86 — Almacén 52 32 66 — Domicilio 51 53 70  
20110 PASAJES DE SAN JUAN

***Tapicerías* KEPA**

**Bordalaborda, 18**  
**Pasai Donibane**

**Badiola**

**RESTAURANTE - JATETXEA**



**San Juan, 18 - Teléfono (943) 51 84 15**  
**PASAI DONIBANE**

**Mecánica**

**Electricidad**

**Talleres ARLA**



**EQUIPO DIAGNOSIS**  
**POR ORDENADOR**

C/. Lezo bide, 19 - Local 12

PASAI DONIBANE

# OARSO BAR



*Jai Zoriontsuak  
opar Dizkizue*



MONITORES

**BENITO - SERGIO - JESUS**

*FELICES FIESTAS*



Euskadi Etorbidea, n.º 11  
Teléfono 39 24 51  
TRINTXERPE

# IBERDROLA



***IBERDROLA*** *jai zoriontsuak opa dizkizue*  
**IBERDROLA** les desea felices fiestas